

## Penguasaan Pelajar Sekolah Menengah Terhadap Kata Pinjaman Bahasa Arab Berasaskan Pengetahuan Sedia Ada

Ahmad Arifin Sapar [1], Nazirah Radin Salim [2],  
Ahmad Fikri Hj. Husin [3], Mat Taib Pa [4]

### ABSTRACT

This study investigates form four students' level of mastery of the use of Arabic loanwords based on their existing knowledge. Sample of the study involves 150 form four students from three schools of different categories, namely National Religious Secondary School (SMKA), Religious Stream Class (KAA) and Government Assisted Religious School (SABK). This study uses a set of questionnaires and a test on students' mastery level in using Arabic loanwords based on their existing knowledge. Data were collected and analyzed using the Statistical Package for Social Sciences (SPSS version 2.0) to obtain the mean, median and mode. The overall score results showed that the level of mastery of 150 students of Arabic loanwords based on their existing knowledge is high.

---

**Keywords:** *Students' level of mastery, existing knowledge, Arabic loanwords*

[1] Jabatan Bahasa Arab dan Bahasa-bahasa Timur Tengah  
Fakulti Bahasa dan Linguistik  
Universiti Malaya, Malaysia  
arifin@um.edu.my

[2] Jabatan Bahasa Arab dan Bahasa-bahasa Timur Tengah  
Fakulti Bahasa dan Linguistik  
Universiti Malaya, Malaysia

[3] Jabatan Bahasa Arab dan Bahasa-bahasa Timur Tengah  
Fakulti Bahasa dan Linguistik  
Universiti Malaya, Malaysia  
afikri@um.edu.my

[4] Jabatan Bahasa Arab dan Bahasa-bahasa Timur Tengah  
Fakulti Bahasa dan Linguistik  
Universiti Malaya, Malaysia  
mattaib@um.edu.my

## PENDAHULUAN

Kata pinjaman sememangnya telah lama wujud dalam bahasa Melayu disebabkan oleh beberapa faktor seperti penjajahan, penyebaran agama, perdagangan dan lain-lain. Menurut Nik Safiah Karim (1993), pedagang Arab khususnya dari Yaman telah menyebarkan Islam ke Malaysia sehingga bahasa Arab menjadi begitu dekat di hati masyarakat Melayu. Hal ini mengakibatkan sebahagian perkataan-perkataan Arab sudah sebatian dengan kehidupan mereka. Kesebatian ini menjadikan mereka hampir tidak menyedari bahawa mereka sering mendengar dan menuturkan bahasa tersebut setiap hari. Menurut Norhazlina Husin (2008), kekurangan perbendaharaan kata serta keperluan untuk mencipta atau mencari perkataan untuk objek dan konsep yang baru, boleh menyebabkan berlakunya peminjaman bahkan meminjam lebih mudah daripada mencipta yang baru. Ayat berikut mungkin boleh menjadi contoh: "Wakil rakyat membahaskan masalah dan hal ehwal masyarakat di Dewan Rakyat". Sebenarnya sembilan daripada sepuluh perkataan dalam ayat tersebut merupakan kata pinjaman daripada bahasa Arab sekalipun susunan leksikal dan susunan sintaksisnya mungkin berbeza di antara kedua-dua bahasa.

Menurut Mat Taib Pa (2012), jumlah perkataan pinjaman Arab di dalam bahasa Melayu sama ada dalam bentuk yang asli atau telah berlaku perubahan amat banyak di antara 1100 hingga 2000 patah perkataan. Jumlah ini pastinya mempunyai pengaruh yang besar terhadap penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar di Malaysia. Manakala Siti Ikbal Sheikh Salleh (2007) pula menyatakan bahawa penguasaan terhadap bahasa, bermakna kebolehan dan keupayaan seseorang itu untuk bertutur dan berkomunikasi secara spontan. Tanpa keupayaan ini, maka proses komunikasi dan interaksi antara individu dan juga masyarakat tidak akan terlaksana dengan sempurna.

## Pengetahuan Sedia Ada

Pengetahuan sedia ada dalam kajian ini merujuk kepada pengetahuan lalu yang diperolehi sama ada pengalaman secara langsung atau tidak langsung dan masih kekal dalam ingatan pelajar. Siti Hawa (2005) menyatakan bahawa pengetahuan sedia ada mampu menyediakan rangka kepada pelajar untuk membantu proses asimilasi maklumat baru. Manakala Ee Ah Meng (2003) menekankan akan kepentingan pengetahuan sedia ada ini bagi memperoleh kemahiran atau pengetahuan baru. Sebagai contoh, bagi seorang pelajar Tahun Dua yang ingin menjalankan operasi darab, dia perlulah mengingat kembali sifir-sifir yang berkenaan. Ini bermakna, penggunaan pengetahuan sedia ada akan membantunya memahami konsep yang baru. Walker (2000) pula menyatakan bahawa proses dalam otak yang mengaitkan pengetahuan sedia ada dengan perkara yang baru dipelajari, sebagai satu pemindahan (*transfer*). Walker turut menekankan, kekuatan proses ini bergantung kepada dua faktor iaitu; kesan pelajaran lepas ke atas apa yang dipelajari hari ini dan tahap perkara yang baru dipelajari akan berguna pada masa hadapan apabila maklumat yang baru diserapkan kepada proses-proses ingatan. Beliau menekankan, apabila satu perkara diperkenalkan dalam otak, ia akan mencari pengalaman yang lepas untuk mewujudkan perkaitan. Apabila perkaitan itu berlaku dengan sempurna, maka satu pencapaian yang besar berlaku. Ini dianggap sebagai satu pemindahan yang positif.

Sementara itu, guru yang bijaksana biasanya akan mengaitkan tajuk baru dengan pengetahuan sedia ada pelajar dengan mengadakan sesi soal jawab dan ulang kaji tentang topik-topik yang lalu. Dengan cara ini pelajar dapat melihat perhubungan antara topik yang disampaikan pada hari yang berlainan. Kebolehan melihat kaitan ini memudahkan pembentukan penanggapan. Pengetahuan sedia ada atau pengalaman biasanya akan mempengaruhi kesediaan belajar seseorang pelajar. Sebagai contoh, pelajar yang berasal dari kawasan luar bandar dapat menghuraikan dengan panjang lebar berkenaan kehidupan di luar bandar, sebaliknya pelajar dari bandar akan mendapati topik itu sukar kerana pengetahuan sedia ada mereka sangat terhad. Ini bermakna pengalaman yang relevan dengan topik pelajaran akan menjadikan pelajar itu lebih bersedia (Ee Ah Meng 2003).

## METODOLOGI

Untuk mengukur tahap penguasaan kata pinjaman Arab berasaskan pengetahuan sedia ada, borang ujian disediakan. Borang ujian penguasaan ini diubahsuai daripada borang ujian penguasaan menulis Jawi oleh Siti Mariam (2011). Borang ini disediakan setelah perbincangan kriteria pengesanan dengan pakar-pakar pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab, pensyarah-pensyarah dan guru-guru pakar untuk memastikan kesahan dan kebolehpercayaannya dijalankan. Pengkaji membuat pengubahsuaian borang ujian penguasaan dengan memilih ujian jenis objektif, berasaskan keperluan kajian ini. Oleh itu, pengkaji dapat mengawal pemarkahan ujian secara objektif dan dapat menjamin wujudnya kesaksamaan dalam pemarkahan. Butir-butir ujian objektif dalam borang soalan ujian boleh digunakan untuk mengukur tahap penguasaan pengetahuan sedia ada pelajar tentang kata pinjaman Arab dan membandingkannya dengan pencapaian mereka dalam mata pelajaran bahasa Arab PMR. Borang ujian penguasaan ini dibahagikan kepada dua bahagian iaitu bahagian A dan bahagian B. Kriterianya seperti Jadual 1 berikut:

**Jadual 1 : Kriteria Ujian Penguasaan**

Jenis Soalan		Bil. Perkataan	Bil. Kata Pinjaman	Jumlah Kata Pinjaman
A Senarai perkataan	A1 Bahasa Melayu	25	15	30
	A2 Bahasa Arab	25	15	
B Petikan	B1 Bahasa Melayu	39	10	20
	B2 Bahasa Arab	44	10	
<b>Jumlah Keseluruhan Kata Pinjaman</b>				<b>50</b>

### Bahagian A: Senarai Perkataan

Bahagian ini berbentuk senarai perkataan yang terbahagi kepada 25 perkataan bahasa Melayu dan 25 perkataan bahasa Arab. Sebanyak 15 perkataan pinjaman Arab dicampuradukkan dalam senarai perkataan

bahasa Melayu dan begitu juga sebanyak 15 perkataan Arab yang dipinjam oleh bahasa Melayu dicampuradukkan dalam senarai perkataan bahasa Arab yang tidak dipinjam. Pengkaji menggunakan perkataan-perkataan Arab yang dipinjam oleh bahasa Melayu yang terdapat dalam buku teks bahasa Arab dari Tingkatan Satu hingga Tingkatan Tiga, sebagai data kajian kata pinjaman. Pemilihan perkataan-perkataan dibuat secara rawak berkumpulan sebelum dimasukkan ke dalam soalan senarai perkataan.

### Bahagian B: Petikan

Bahagian ini berbentuk petikan pendek yang terbahagi kepada petikan bahasa Melayu dan petikan bahasa Arab. Sebanyak 10 perkataan pinjaman Arab dimasukkan dalam petikan bahasa Melayu dan begitu juga sebanyak 10 perkataan Arab yang dipinjam oleh bahasa Melayu dimasukkan dalam petikan bahasa Arab. Kedua-dua petikan ini diubahsuai daripada bahagian kefahaman yang terdapat dalam buku teks bahasa Arab Tingkatan Dua.

Bagi kedua-dua jenis ujian senarai perkataan dan petikan, pelajar hanya perlu membulatkan perkataan yang pada pengetahuan mereka merupakan kata pinjaman Arab (bagi soalan bahasa Melayu) dan juga membulatkan perkataan yang pada pengetahuan mereka merupakan perkataan Arab yang dipinjam oleh bahasa Melayu (bagi soalan bahasa Arab). Bunyi dan makna yang sama atau hampir sama antara kedua-dua bahasa telah dirujuk sebagai kata pinjaman Arab. Ujian ini adalah berbentuk 'dicotomous' yang menggunakan jawapan 'betul' atau 'salah'. Skor '1' akan diberikan bagi setiap jawapan yang betul dan '0' bagi jawapan yang salah.

### Pengelasan Kata Pinjaman

Menurut Kamus Dewan (1989) 'kata pinjaman' bermaksud kata yang telah digunakan (terserap) di dalam sesuatu bahasa tetapi berasal daripada bahasa lain. Pengkaji memilih perkataan-perkataan pinjaman sebagai instrumen ujian secara rawak daripada buku teks Tingkatan 1 hingga Tingkatan 3. Kemudian ia dirujuk dalam buku 'Perbendaharaan Kata Arab dalam Bahasa Melayu' oleh Amran Kasimin bagi tujuan kesahan. Jadual 2 menunjukkan senarai kata pinjaman Arab yang telah digunakan dalam instrumen ujian ini:

Jadual 2 : Senarai Kata Pinjaman Arab dalam Bahasa Melayu

Bil	Perkataan Pinjaman	Perkataan Arab	Bil	Perkataan Pinjaman	Perkataan Arab
1	Alam	→ عالم	26	Mati	→ مات
2	Bina	→ بنا	27	Rahmat	→ رحمة
3	Jadual	→ جدول	28	Maklumat	→ معلومات
4	Iman	→ إيمان	29	Tekun	→ اتقان
5	Makhluk	→ مخلوق	30	Arif	→ عرف
6	Sabtu	→ سبت	31	Waktu	→ وقت
7	Musafir	→ مسافر	32	Rehat	→ راحة
8	Insan	→ إنسان	33	Hadirin	→ حاضرین
9	Mithali	→ مثالي	34	Lazat	→ لذیذ
10	Musim	→ موسم	35	Takbir	→ تكبير
11	Ibadat	→ عبادة	36	Syukur	→ شُكُور
12	Badan	→ بدن	37	Miskin	→ مسكين
13	Menara	→ منار	38	Tamat	→ تم
14	Mayat	→ میت	39	Solat	→ صلاة
15	Maruah	→ مروءة	40	Zuhur	→ ظهر
16	Jiran	→ جيران	41	Ziarah	→ زيارة
17	Ihsan	→ إحسان	42	Maaf	→ عفو
18	Khas	→ خاص	43	Tahniah	→ تهنئة
19	Sabar	→ صَبْر	44	Sahabat	→ صحابة
20	Masjid	→ مسجد	45	Sahih	→ صحيح
21	Masyhur	→ مشهور	46	Zahir	→ إظهار

22	Doa	→	دعاء	47	Nikmat	→	نعمة
23	Akhir	→	أخير	48	Kekuatan	→	تقوية
24	Istiqamah	→	استقامة	49	Ukhuwah	→	أخوة
25	Soal	→	سأل	50	Sedekah	→	صدقة

Dalam kajian ini, pengkaji hanya menyentuh beberapa pengelasan kata pinjaman iaitu Pinjaman Tulen, Pinjaman Kacukan dan Pinjaman Ubahsuai. Pinjaman Tulen ialah peminjaman yang dilakukan secara penuh (*borrowed whole*) di mana makna atau konsep serta bentuk fonik dipinjamkan secara keseluruhan, Pinjaman Kacukan pula ialah sebahagian kata sahaja yang dipinjam daripada bahasa sumber iaitu kata peminjam digabungkan dengan kata sumber yang sedia ada dan Pinjaman Ubahsuai bermaksud peminjaman kata atau frasa dari bahasa lain dengan mengubah bentuk fonologi atau fonem sehingga sesuai dan sehati dengan bahasa penerima.

Pengkaji telah menetapkan Pinjaman Tulen untuk Kata Pinjaman Serupa. Penetapan ini dibuat berdasarkan kepada peminjaman penuh dari segi persamaan makna dan bunyi antara bahasa peminjam (Melayu) dengan bahasa sumber (Arab). Pinjaman Kacukan dan Pinjaman Ubahsuai pula ditetapkan untuk Kata Pinjaman Hampir Serupa. Penetapan ini dibuat berdasarkan kepada persamaan makna antara bahasa peminjam dan bahasa sumber tetapi fonologi dan fonem telah berubah sedikit. Senarai kata pinjaman berdasarkan Kata Pinjaman Serupa dan Kata Pinjaman Hampir Serupa adalah seperti Jadual 3 dan Jadual 4, sementara senarai kata pinjaman berdasarkan pengelasan Pinjaman Tulen, Pinjaman Kacukan dan Pinjaman Ubahsuai adalah seperti Jadual 5:

**Jadual 3 : Senarai Kata Pinjaman Serupa**

Bil	Bahasa Melayu / Fonetik	Bahasa Arab / Fonetik
1	jadual → jaduāl	جدوال → jaduāl
2	iman → iman	إيمان → īmān
3	sabtu → sabtu	سبت → sabtu
4	musafir → musafir	مسافر → musāfir
5	insan → insan	إنسان → insān
6	mithali → mithali	مثالي → mithālī
7	badan → badan	بدن → badan
8	Jiran → Jiran	جيران → Jirān
9	masjid → masjid	مسجد → masjid
10	masyhur → masyhur	مشهور → masyhūr
11	akhir → akhir	أخير → akhīr
12	istiqamah → istiqamah	استقامة → istiqāmah
13	takbir → takbir	تكبير → takbīr
14	syukur → sukur	شكور → syukūr
15	miskin → miskin	مساكين → miskīn
16	Solat → Solat	صلاة → solāt
17	Zuhur → Zuhur	ظهر → zuhur
18	Ziarah → ziarah	زيارة → ziārah
19	ukhuwah → ukhuwah	أخوة → ukhuwah
<b>JUMLAH : 19</b>		

**Jadual 4: Senarai Kata Pinjaman Hampir Serupa**

Bil	Bahasa Melayu / Fonetik	Bahasa Arab / Fonetik
1	alam → alam	عالم → ʿālam
2	bina → bina	بنا → banā
3	makhluk → maxluk	مخلوق → maxlūq
4	musim → musim	موسم → mausim

5	ibadat	→	ibadat	عبادة	→	‘ibādah
6	menara	→	mənara	منار	→	manār
7	mayat	→	majat	ميت	→	majjit
8	maruah	→	maruah	مروءة	→	murū’ah
9	ihsan	→	ihsan	إحسان	→	iḥsān
10	khas	→	xas	خاص	→	xāṣ
11	sabar	→	sabar	صبر	→	ṣabar
12	doa	→	doa	دعاء	→	du‘ā’
13	soal	→	soal	سأل	→	sa’ala
14	mati	→	mati	مات	→	māta
15	rahmat	→	rahmat	رحمة	→	raḥmah
16	maklumat	→	maklumat	معلومات	→	ma‘lūmāt
17	tekun	→	təkun	اتقان	→	itqān
18	arif	→	arif	عرف	→	‘arafa
19	waktu	→	waktu	وقت	→	waktu
20	rehat	→	rehat	راحة	→	rāḥah
21	hadirin	→	hadirin	حاضرين	→	ḥāḍirīn
22	lazat	→	lazat	لذيذ	→	laḍīḍ
23	tamat	→	tamat	تم	→	tamma
24	maaf	→	ma’af	عفو	→	‘afwu
25	tahniah	→	tahniah	تهنئة	→	tahnī’ah
26	sahabat	→	sahabat	صحابا	→	ṣaḥābah
27	Sahih	→	sahih	صحيح	→	ṣaḥīḥ
28	Zahir	→	zahir	إظهار	→	iẓhār
29	nikmat	→	nikmat	نعمة	→	ni‘mah
30	kekuatan	→	kəkuatan	تقوية	→	taḳwījjah
31	sedekah	→	sedekah	صدقة	→	adaqah
<b>JUMLAH : 31</b>						

### PERSAMPELAN KAJIAN

Sampel kajian terdiri daripada 150 orang pelajar tingkatan empat yang mengambil mata pelajaran bahasa Arab iaitu 50 orang pelajar bagi setiap kategori sekolah yang telah dipilih. Kaedah pemilihan sampel dalam kajian ini dibuat berdasarkan kepada persampelan kuota, iaitu persampelan yang dilakukan ke atas subjek tertentu dengan tujuan tertentu. Sebanyak tiga kategori sekolah telah ditetapkan iaitu SMKA, KAA dan SABK yang mana bagi setiap kategori hanya sebuah sekolah sahaja dipilih dengan sebanyak 50 orang pelajar bagi setiap kategori sekolah. Kajian ini turut menggunakan kaedah persampelan variasi maksimum (*maximum variation sampling*) yang berdasarkan kepada keputusan mata pelajaran bahasa Arab PMR tahun 2011 meliputi semua gred lulus dalam mata pelajaran tersebut iaitu A,B,C dan D.

Pelajar-pelajar Tingkatan Empat dipilih kerana mereka telah mengikuti mata pelajaran bahasa Arab semasa berada di peringkat menengah rendah. Dalam tempoh tiga tahun ini, pelajar seharusnya sudah mempelajari banyak perbendaharaan kata Arab termasuk juga kata pinjaman Arab yang merupakan pengetahuan sedia mereka. Taburannya seperti dalam jadual 5 berikut :

**Jadual 5 : Taburan Sampel Kajian**

Sekolah	Kategori	Aliran	Jumlah
1 SMK Agama X.	SMKA	Sains dan Akaun	50
2 SMK Jalan Y.	KAA	Sains dan Akaun	50
3 SAM Z.	SABK	Akaun dan Sastera	50

**DAPATAN KAJIAN**

Bagi menjelaskan tahap penguasaan pengetahuan sedia ada pelajar tentang kata pinjaman Arab, analisis dapatan akan menghuraikan skor keseluruhan tahap penguasaan pengetahuan sedia ada pelajar di samping menghuraikan skor keseluruhan tahap pengecaman kata pinjaman Arab melalui kata pinjaman serupa dan hampir serupa serta skor keseluruhan tahap pengecaman kata pinjaman Arab melalui bahasa Melayu dan bahasa Arab. Tahap penguasaan pengetahuan sedia ada pelajar tentang kata pinjaman Arab secara keseluruhan adalah berdasarkan skor ujian yang mengandungi 50 item kata pinjaman Arab yang perlu dikenalpasti kesemuanya oleh pelajar semasa menjawab soalan.

**Jadual 6: Skor Keseluruhan Tahap Penguasaan Kata Pinjaman Arab Berasaskan Pengatahuan Sedia Ada**

N	Skor/ 100		Min	Sisihan Piawai
	Terendah	Tertinggi		
150	77	97	87.52	3.739

Jadual 6 di atas menunjukkan skor terendah yang dicapai oleh responden dalam instrumen ujian penguasaan pengetahuan sedia ada ialah 77% dan skor tertinggi yang dicapai pula ialah 97%. Skor purata min ialah 87.52 dengan purata sisihan piawai 3.739. Ini bermakna skor keseluruhan tahap penguasaan pengetahuan sedia tentang kata pinjaman Arab oleh kesemua 150 orang responden berada pada tahap yang tinggi.

**Jadual 7 : Skor Keseluruhan Tahap Pengecaman Kata Pinjaman Arab Melalui Kata Pinjaman Serupa Dan Hampir Serupa**

Jenis Pinjaman	Kata N	Skor/ 100		Min	Sisihan Piawai
		Terendah	Tertinggi		
Serupa	150	63	100	90.17	7.584
Hampir Serupa	150	48	90	67.74	8.806

Jadual 7 di atas menunjukkan skor terendah yang dicapai oleh responden dalam mengecam kata pinjaman Arab melalui kata pinjaman serupa ialah 63% dan skor tertinggi yang dicapai pula ialah 100%. Sementara skor terendah yang dicapai oleh responden dalam mengecam kata pinjaman Arab melalui kata pinjaman hampir serupa pula ialah 48% dan skor tertinggi yang dicapai pula ialah 90%. Skor purata min bagi tahap pengecaman melalui kata pinjaman serupa ialah 90.17 dengan sisihan piawai 7.584 dan skor purata min bagi tahap pengecaman melalui kata pinjaman hampir serupa ialah 67.74 dengan sisihan piawai 8.806. Dengan perbezaan min sebanyak 22.43, bermakna tahap pengecaman responden terhadap kata pinjaman Arab melalui kata pinjaman serupa lebih tinggi berbanding kata pinjaman hampir serupa.

**Jadual 8: Skor Keseluruhan Kata Pinjaman Arab Berdasarkan Pengecaman Melalui Kata Pinjaman Serupa Dan Hampir Serupa**

Jenis Pinjaman	Kata	Bilangan Perkataan	Kekerapan/ Peratus			
			Terendah	%	Tertinggi	%
Serupa		19	Badan	39.60%	Takbir, Syukur, Solat	100%
Hampir Serupa		31	Menara	8.05%	Ihsan	100%

N = 150

Jadual 8 di atas menunjukkan bahawa bagi pengecaman melalui kata pinjaman serupa, perkataan 'badan' mempunyai peratus responden yang paling sedikit iaitu 39.60% dan perkataan 'takbir', 'syukur' dan 'solat' mempunyai peratus responden yang paling banyak iaitu 100%. Sementara bagi kata pinjaman hampir serupa, perkataan 'menara' mempunyai peratus responden yang paling sedikit iaitu 8.05% dan perkataan 'ihlan' mempunyai peratus responden yang paling banyak iaitu 100%. Jadual juga menunjukkan skor terendah bagi kata pinjaman serupa (badan) dan hampir serupa (menara) mempunyai perbezaan min yang tinggi iaitu 31.55%. Ini bermakna hampir kebanyakan responden tidak dapat mengecam perkataan 'menara' sebagai kata pinjaman Arab.

**Jadual 9: Taburan Skor Kata Pinjaman Arab Berdasarkan Pengecaman Melalui Kata Pinjaman Serupa Dan Hampir Serupa**

Serupa	Min	Kekerapan	Hampir Serupa	Min	Kekerapan
Takbir	100.00	150	Ihsan	100.00	150
Syukur	100.00	150	Ibadat	99.33	149
Solat	100.00	150	Sabar	99.33	149
Zuhur	99.33	149	Doa	99.33	149
Ziarah	99.33	149	Rahmat	99.33	149
Iman	98.67	148	Sahabat	98.67	148
Musafir	98.67	148	Nikmat	98.00	147
Masjid	99.33	148	Maklumat	97.33	146
Insan	98.00	147	Alam	96.62	143
Akhir	96.67	145	Tahniah	95.33	143
Miskin	96.00	144	Sedekah	90.67	136
Mithali	94.67	142	Lazat	90.00	135
Jiran	92.67	139	Makhluk	86.58	129
Istiqamah	91.33	137	Hadirin	85.33	128
Masyhur	89.33	134	Khas	80.67	121
Sabtu	79.33	119	Waktu	80.67	121
Ukhuwwah	79.33	119	Rehat	80.67	121
Jadual	59.46	88	Mayat	78.00	117
Badan	39.60	59	Sahih	74.67	112
			Tamat	72.67	109
			Maruah	70.00	105
			Mati	54.67	82
			Arif	30.67	46
			Zahir	29.33	44
			Tekun	27.33	41

Kekuatan	18.67	28
Musim	17.45	26
Soal	14.77	22
Bina	14.19	21
Maaf	10.67	16
Menara	8.05	12

Jadual 9 di atas menunjukkan bahawa bagi pengecaman melalui kata pinjaman serupa, perkataan 'takbir', 'syukur' dan 'solat' memperolehi min terbanyak iaitu 100% dengan kekerapan 150 orang responden. Namun bagi perkataan 'jadual' dan 'badan' kekerapan responden tidak mencapai 100 orang, di mana kekerapan bagi perkataan 'jadual' hanya 88 orang (59.46%) dan perkataan 'badan' hanya 59 orang (39.60%). Sementara bagi kata pinjaman hampir serupa, perkataan 'ihsan' memperolehi min terbanyak iaitu 100% dengan kekerapan 150 orang responden. Namun terdapat 10 kata pinjaman hampir serupa yang kekerapan responden di bawah 100 orang iaitu 'mati', 'arif', 'zahir', 'tekun', 'kekuatan', 'musim', 'soal', 'bina', 'maaf' dan 'menara', yang mana kekerapan bagi perkataan 'mati' ialah 82 orang (54.67%) dan perkataan 'maaf' hanya 16 orang (10.67%) serta perkataan 'menara' hanya 12 orang (8.05%). Ini bermakna, responden dapat mengecam kata pinjaman serupa dengan lebih baik berbanding kata pinjaman hampir serupa.

**Jadual 10: Skor Keseluruhan Tahap Pengecaman Kata Pinjaman Arab Melalui Bahasa Melayu dan Bahasa Arab**

Bahasa	N	Skor/100		Min	Sisihan Piawai
		Terendah	Tertinggi		
Bahasa Melayu	150	73	98	89.56	5.140
Bahasa Arab	150	71	97	85.62	4.236

Jadual 10 di atas menunjukkan bahawa skor terendah yang dicapai oleh responden dalam mengecam kata pinjaman Arab melalui bahasa Melayu ialah 73% dan skor tertinggi yang dicapai pula ialah 98%. Sementara skor terendah yang dicapai oleh responden dalam mengecam kata pinjaman melalui bahasa Arab pula ialah 71% dan skor tertinggi yang dicapai pula ialah 97%. Skor purata min bagi tahap pengecaman melalui bahasa Melayu ialah 89.56 dengan sisihan piawai 5.140 dan skor purata min bagi tahap pengecaman melalui bahasa Arab ialah 85.62 dengan sisihan piawai 4.236. Jadual juga menunjukkan tahap pengecaman responden terhadap kata pinjaman Arab melalui bahasa Melayu hanya tinggi sedikit sahaja berbanding tahap pengecaman melalui bahasa Arab dengan perbezaan min sebanyak 3.94. Ini bermakna tidak terdapat perbezaan yang ketara dari segi tahap pengecaman kata pinjaman Arab sama ada melalui bahasa Melayu atau bahasa Arab.

**Jadual 11: Skor Keseluruhan Kata Pinjaman Arab Berdasarkan Pengecaman Melalui Bahasa Melayu Dan Bahasa Arab**

Bahasa	Bilangan Perkataan	Kekerapan/ Peratus			
		Terendah	%	Tertinggi	%
Bahasa Melayu	25	Menara	8.05%	Takbir Syukur Solat	100%
Bahasa Arab	25	Maaf	10.67%	Ihsan	100%

N = 150

Jadual 11 di atas menunjukkan bahawa bagi pengecaman melalui bahasa Melayu, perkataan 'menara' mempunyai peratus responden yang paling sedikit iaitu 8.05% dan perkataan 'takbir', 'syukur' dan 'solat'

mempunyai peratus responden yang paling banyak iaitu 100%. Sementara bagi pengecaman melalui bahasa Arab, perkataan 'maaf' mempunyai peratus responden yang paling sedikit iaitu 10.67% dan perkataan 'ihсан' mempunyai peratus responden yang paling banyak iaitu 100%.

**Jadual 12: Taburan Skor Darjah Intergrasi Kata Pinjaman Arab Berdasarkan Pengecaman Melalui Bahasa Melayu Dan Bahasa Arab**

Kata Berdasarkan BM	Pinjaman	Min	Kekerapan	Kata Berdasarkan BA	Pinjaman	Min	Kekerapan
Takbir		100.00	150	Ihsan		100.00	150
Syukur		100.00	150	Sabar		99.33	149
Solat		100.00	150	Doa		99.33	149
Ibadat		99.33	149	Rahmat		99.33	149
Zuhur		99.33	149	Ziarah		99.33	149
Iman		98.67	148	Sahabat		98.67	148
Musafir		98.67	148	Masjid		99.33	148
Insan		98.00	147	Nikmat		98.00	147
Miskin		96.00	144	Maklumat		97.33	146
Alam		96.62	143	Akhir		96.67	145
Mithali		94.67	142	Tahniah		95.33	143
Lazat		90.00	135	Jiran		92.67	139
Makhluk		86.58	129	Istiqamah		91.33	137
Hadirin		85.33	128	Sedekah		90.67	136
Waktu		80.67	121	Masyhur		89.33	134
Rehat		80.67	121	Khas		80.67	121
Sabtu		79.33	119	Ukhuwwah		79.33	119
Mayat		78.00	117	Sahih		74.67	112
Tamat		72.67	109	Mati		54.67	82
Maruah		70.00	105	Arif		30.67	46
Jadual		59.46	88	Zahir		29.33	44
Badan		39.60	59	Tekun		27.33	41
Musim		17.45	26	Kekuatan		18.67	28
Bina		14.19	21	Soal		14.77	22
Menara		8.05	12	Maaf		10.67	16

Jadual 12 di atas menunjukkan bahawa bagi pengecaman melalui bahasa Melayu, perkataan 'takbir', 'syukur' dan 'solat' memperolehi min terbanyak iaitu 100% dengan kekerapan 150 orang responden. Namun bagi perkataan 'jadual', 'badan', 'musim', 'bina' dan 'menara' kekerapan responden tidak mencapai 100 orang, di mana kekerapan bagi perkataan 'jadual' ialah 88 orang (59.46%) dan perkataan 'menara' hanya 12 orang (8.05%). Sementara bagi pengecaman melalui bahasa Arab pula, perkataan 'ihسان' memperolehi min terbanyak iaitu 100% dengan kekerapan 150 orang responden. Namun bagi perkataan 'mati', 'arif', 'zahir', 'tekun', 'kekuatan', 'soal' dan 'maaf' kekerapan responden tidak mencapai 100 orang, yang mana kekerapan bagi perkataan 'mati' ialah 82 orang (54.67%) dan perkataan 'maaf' hanya 16 orang (10.67%). Ini bermakna, tidak terdapat perbezaan yang ketara dalam kalangan responden dalam mengecam kata pinjaman Arab sama ada melalui bahasa Melayu atau bahasa Arab.

**Jadual 13: Skor Keseluruhan Kata Pinjaman Arab Berdasarkan Kata Pinjaman Serupa Dan Hampir Serupa Melalui Bahasa Melayu Dan Bahasa Arab**

Jenis Kata Pinjaman	Bahasa	Bil. Perkataan	Kekerapan/ Peratus			
			Terendah	%	Tertinggi	%
Serupa	Bahasa Melayu	12	Badan	39.60%	Takbir Syukur Solat	100%
	Bahasa Arab	7	Ukhuwwah	79.33%	Ziarah	99.33%
Hampir Serupa	Bahasa Melayu	13	Menara	8.05%	Ibadat	99.33%
	Bahasa Arab	18	Maaf	10.67%	Ihsan	100%

N = 150

Jadual 13 di atas menunjukkan bahawa bagi pengecaman berdasarkan kata pinjaman serupa melalui bahasa Melayu, perkataan 'badan' mempunyai peratus responden yang paling sedikit iaitu 39.60% dan perkataan 'takbir', 'syukur' dan 'solat' mempunyai peratus responden yang paling banyak iaitu 100%. Sementara bagi kata pinjaman serupa melalui bahasa Arab, perkataan 'ukhuwwah' mempunyai peratus responden yang paling sedikit iaitu 79.33% dan perkataan 'ziarah' mempunyai peratus responden yang paling banyak iaitu 99.33%. Sementara bagi pengecaman berdasarkan kata pinjaman hampir serupa melalui bahasa Melayu, perkataan 'menara' mempunyai peratus responden yang paling sedikit iaitu 8.05% dan perkataan 'ibadat' mempunyai peratus responden yang paling banyak iaitu 99.33%. Sementara bagi kata pinjaman hampir serupa melalui bahasa Arab, perkataan 'maaf' mempunyai peratus responden yang paling sedikit iaitu 10.67% dan perkataan 'ihsan' mempunyai peratus responden yang paling banyak iaitu 100%. Jadual juga menunjukkan hampir kebanyakan responden tidak dapat mengecam perkataan 'menara' dan 'maaf' yang mewakili kata pinjaman hampir serupa.

**Jadual 14: Taburan Skor Kata Pinjaman Arab Berdasarkan Kata Pinjaman Serupa Dan Hampir Serupa Melalui Bahasa Melayu Dan Bahasa Arab**

Jenis Kata Pinjaman	Bahasa Melayu			Bahasa Arab		
	Perkataan	Min	Kekerapan	Perkataan	Min	Kekerapan
Serupa	Takbir	100.00	150	Ziarah	99.33	149
	Syukur	100.00	150	Masjid	99.33	148
	Solat	100.00	150	Akhir	96.67	145
	Zuhur	99.33	149	Jiran	92.67	139
	Iman	98.67	148	Istiqamah	91.33	137
	Musafir	98.67	148	Masyhur	89.33	134
	Insan	98.00	147	Ukhuwwah	79.33	119
	Miskin	96.00	144			
	Mithali	94.67	142			
	Sabtu	79.33	119			
	Jadual	59.46	88			
Badan	39.60	59				
Hampir Serupa	Ibadat	99.33	149	Ihsan	100.00	150
	Alam	96.62	143	Sabar	99.33	149
	Lazat	90.00	135	Doa	99.33	149

Makhluk	86.58	129	Rahmat	99.33	149
Hadirin	85.33	128	Sahabat	98.67	148
Waktu	80.67	121	Nikmat	98.00	147
Rehat	80.67	121	Maklumat	97.33	146
Mayat	78.00	117	Tahniah	95.33	143
Tamat	72.67	109	Sedekah	90.67	136
Maruah	70.00	105	Khas	80.67	121
Musim	17.45	26	Sahih	74.67	112
Bina	14.19	21	Mati	54.67	82
Menara	8.05	12	Arif	30.67	46
			Zahir	29.33	44
			Tekun	27.33	41
			Kekuatan	18.67	28
			Soal	14.77	22
			Maaf	10.67	16

Jadual 14 di atas menunjukkan bahawa bagi pengecaman kata pinjaman serupa melalui bahasa Melayu, perkataan 'takbir', 'syukur' dan 'solat' memperolehi min terbanyak iaitu 100% dengan kekerapan 150 orang responden. Namun bagi perkataan 'jadual', dan 'badan', kekerapan responden tidak mencapai 100 orang, di mana kekerapan bagi perkataan 'jadual' ialah 88 orang (59.46%) dan perkataan 'badan' ialah 59 orang (39.60%). Sementara bagi pengecaman kata pinjaman serupa melalui bahasa Arab pula, perkataan 'ziarah' dan 'masjid' memperolehi min terbanyak iaitu 99.33% dengan kekerapan 149 orang responden. Perkara yang menarik ialah kebanyakan responden dapat mengecam kata pinjaman serupa melalui bahasa Arab dengan lebih baik berbanding kategori lain dengan dapatan menunjukkan min terendah masih berada pada paras yang tinggi iaitu 79.33% (119 orang). Bagi pengecaman kata pinjaman hampir serupa melalui bahasa Melayu, perkataan 'ibadat' memperolehi min terbanyak iaitu 99.33% dengan kekerapan 149 orang responden. Namun bagi perkataan 'musim', 'bina' dan 'menara', kekerapan responden tidak mencapai 50 orang, di mana kekerapan bagi perkataan 'musim' ialah 26 orang (17.45%), perkataan 'bina' 21 orang (14.19%) dan perkataan 'menara' hanya 12 orang (8.05%). Sementara bagi pengecaman kata pinjaman hampir serupa melalui bahasa Arab pula, perkataan 'ihsan' memperolehi min terbanyak iaitu 100% dengan kekerapan 150 orang responden. Namun bagi perkataan 'arif', 'zahir', 'tekun', 'kekuatan', 'soal' dan 'maaf', kekerapan responden tidak mencapai 50 orang, di mana kekerapan bagi perkataan 'arif' ialah 46 orang (30.67%), dan perkataan 'maaf' hanya 16 orang (10.67%).

## PERBINCANGAN

Tahap penguasaan kata pinjaman Arab berasaskan pengetahuan sedia ada pelajar oleh kesemua 150 orang responden berada pada tahap yang tinggi iaitu 87.52%. Tahap penguasaan yang tinggi ini tidak mustahil berlaku kerana responden kajian terdiri daripada pelajar-pelajar yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua yang memungkinkan setiap responden dapat membuat pengecaman terhadap kata pinjaman Arab dengan lebih baik. Tahap yang sama mungkin sukar dicapai jika responden terdiri daripada pelajar-pelajar yang tidak mempelajari bahasa Arab, yang sudah tentu pengetahuan asas mereka kurang dalam membuat pertalian antara kata pinjaman Arab dengan bahasa ibunda. Perkara ini bertepatan dengan pernyataan Abu Zahari Abu Bakar (1988) bahawa manusia mudah belajar dan mengingati perkara-perkara yang ada pertaliannya antara satu sama lain. Sementara Rivers (1964) dalam Abdullah Hassan (1996) yang telah membentuk beberapa prinsip pengajaran bahasa asing menyatakan bahawa pelajar dapat menerima pelajaran dengan lebih berkesan apabila menggunakan iktibar iaitu dengan memberi pelajar kebolehan untuk menerima pelajaran dengan cara melihat persamaan dan pertalian dalam bentuk-bentuk yang diajar.

Siti Hawa (2005) menyatakan bahawa dalam mengorganisasikan pengalaman pembelajaran, terdapat tiga kriteria yang harus diikuti, Pertama ialah kesinambungan, di mana sesuatu unsur dalam pelajaran akan diulang berulangkali darimasa ke semasa. Oleh itu para guru dan perancang kurikulum haruslah menyediakan peneguhan kepada pengalaman pembelajaran yang dilakukan. Kedua, unsur-unsur dalam sesuatu bidang

seharusnya mempunyai urutan. Dalam konteks ini, sesuatu unsur diajar pada peringkat awal dan akan diulangi lagi pada peringkat seterusnya. Implikasi daripada urutan ini ialah penyusunan unsur-unsur seharusnya tidak melanggar taturutan, di samping penambahan yang tidak keterlaluan. Ketiga pula ialah intergrasi, di mana penyelarasan haruslah dibuat agar setiap kali unsur yang sama timbul walaupun dalam konteks yang berlainan, percanggahan dapat dielakkan. Pengetahuan sedia ada dianggap antara aspek yang penting dalam mempengaruhi pencapaian pelajar. Seterusnya beliau menyatakan bahawa satu ciri penting dalam pembelajaran ialah latihan dan ulangan. Banyak pencapaian pembelajaran diperolehi daripada pengalaman yang berulang. Latihan menimbulkan kesempurnaan. Lebih kerap sesuatu latihan itu dibuat, lebih kukuh lagi ia menjadi sebahagian daripada kebolehan yang sudah dipelajari. Siti Hawa (2005) yang memetik Farrant (1985).

## PENUTUP

Kajian ini telah membuktikan bahawa pengetahuan sedia ada pelajar terhadap kata pinjaman Arab mampu mempengaruhi prestasi penguasaan seseorang pelajar. Ini menunjukkan pencapaian yang baik berhubung kait dengan pengetahuan sedia ada yang baik serta pengalaman lampau yang berulang. Oleh yang demikian, langkah yang konkrit perlu diambil bagi memperkukuhkan keupayaan ini untuk menghasilkan sesuatu yang baik pada masa hadapan.

## RUJUKAN

Abdullah Hassan. (1996). *Isu-isu Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abu Zahari Abu Bakar. (1988). *Memahami Psikologi Pembelajaran*, Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti.

Ee Ah Meng. (2003). *Ilmu Pendidikan Pengetahuan dan Ketrampilan Ikhtisas*. Shah Alam: Penerbit Fajar Bakti.

Goh Eng Beng. (1995). *Satu Kajian Kes dalam Pendidikan Muzik: Perkaitan di Antara Pengetahuan Sedia Ada Guru Pelatih dengan Pencapaian dan Prestasi Latihan Mengajar*. Tesis sarjana yang tidak diterbitkan. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.

Mat Taib Pa. (2012). *الألفاظ العربية الداخيلة في اللغة الماليزيا*, dlm. Journal "Al-Dad" m.s. 1-19, Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.

Nik Safiah Karim & lain. (1993). *Tatabahasa Dewan*, Jilid Pertama, Cetakan Kelapan (Edisi Kedua), Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur.

Norhazlina Husin. (2008). *Pengaruh Kata Pinjaman dalam Terjemahan Brosur Bank di Malaysia*, dlm. Membina Kepustakaan dalam Bahasa Melayu, (Abdullah Hassan, penyusun), m.s. 598-605, Kuala Lumpur: PTS Publications.

Siti Hawa Mohd Nawawi. (2005). *Perbandingan Pencapaian dan Sikap Pelajar dengan Tahap Pengetahuan Sedia Ada dalam Kajian Rekaan Seni Visual*. Tesis Sarjana, tidak diterbitkan. Tanjong Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Siti Ikbal Sheikh Salleh. (2007). *Masalah Penguasaan Pertuturan Bahasa Arab di Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Agama Selangor* dlm. Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia, (Mohd Rosdi Ismail, penyusun) m.s. 1-14, Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.

Siti Mariam Enam @ Iman. (2011). *Pengaruh Amalan Guru dan Sikap Pelajar Terhadap Penguasaan Menulis Jawi dalam Kalangan Pelajar Tingkatan Dua*. Tesis Sarjana, tidak diterbitkan. Tanjong Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Walker, T. (2000). *10 Best Teaching Practices*. California: Corwin Press, Inc.